

邁達氏著

汰漢專門詞典

劉孟揚題

VOCABULAIRE

# FRANÇAIS-CHINOIS

des

## SCIENCES MORALES ET POLITIQUES

PAR J. MÉDARD.



---

EDITEURS : SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE LIBRAIRIE ET D'ÉDITION

71, RUE DE FRANCE, TIENTSIN.

邁達氏著

汰漢專門詞典

劉孟揚題

## AVERTISSEMENT

Le présent ouvrage contient les termes employés aujourd'hui dans les branches suivantes des connaissances humaines :

Philosophie — Sociologie et Sciences sociales — Sciences religieuses — Droit — Sciences économiques — Littérature — Histoire et géographie — Grammaire et rhétorique — Finances, commerce et comptabilité — Politique, administration et armée. Il comprend également, à titre complémentaire, un certain nombre de termes qui appartiennent à d'autres disciplines scientifiques lorsqu'ils peuvent être utiles à la philosophie, à la sociologie etc. Ainsi des expressions d'histoire naturelle et de médecine ont été incorporées dans ce travail comme complément du vocabulaire de psychologie. Enfin il a paru utile de ne pas laisser de côté les néologismes d'un usage courant ou certains termes abstraits jadis si difficiles à rendre en chinois.

Cette terminologie est l'œuvre collective de la nouvelle génération d'écrivains chinois. Leurs ouvrages sont les sources principales de ce vocabulaire. De très larges emprunts ont également été faits à l'encyclopédie japonaise ainsi qu'aux dictionnaires généraux ou spéciaux les plus récents. Enfin de nombreux termes ont été extraits des documents officiels et des publications périodiques.

Les expressions chinoises recueillies sont celles qui ont triomphé dans la lutte pour la vie et sont en général de la bonne langue écrite moderne, celle qu'emploient les écrivains ayant fait de sérieuses humanités orientales avant de se spécialiser dans le « nouveau savoir ».

Que vaut cette langue nouvelle au point de vue technique ? permet-elle de traduire exactement les concepts occidentaux ? est-elle suffisamment uniforme ?

Grâce à l'aptitude bien connue des caractères idéographiques à la création de termes nouveaux, le chinois s'est renouvelé par ses propres moyens dans l'espace de ces vingt ou trente dernières

années. Il a beaucoup gagné en clarté et en précision. Les combinaisons de caractères sont en général très réussies. Sans doute la langue n'a pas fini d'évoluer; elle se transformera encore sous l'influence chaque jour grandissante de la nouvelle Ecole littéraire. Une bonne partie du langage technique, cependant, est aujourd'hui stabilisée malgré l'existence de plusieurs variantes pour traduire une même idée. L'accord est fait en philosophie où les termes employés sont à peu de chose près identiques à ceux adoptés par les Japonais. La terminologie juridique peut, de son côté, être considérée comme définitivement fixée grâce aux nouveaux codes qui, en codifiant les lois, ont en même temps codifié le langage. Nous sommes moins avancés dans les autres branches où règne encore une certaine fantaisie, mais une sorte d'entente tacite s'est établie entre les bons auteurs, tout au moins pour les termes les plus importants.

On peut donc affirmer qu'il existe aujourd'hui une terminologie chinoise moderne, que l'outil forgé par les interprètes de la pensée occidentale permet maintenant d'exprimer en chinois nos idées scientifiques et philosophiques avec toute la précision désirable. Ces considérations justifient la publication du présent ouvrage malgré ses imperfections et ses lacunes. A l'avenir incombera le soin de réparer les omissions, de corriger les erreurs et les imprécisions, de perfectionner en un mot cet instrument de travail destiné dans la pensée de l'auteur à faciliter les rapports réciproques de deux grandes cultures.

J. M.



## SIGNES CONVENTIONNELS

Texte chinois et figuration: les caractères entre [ ] peuvent s'omettre sans nuire au sens de la phrase. Ex: l'expression [聖母]無原罪始胎 peut se lire à volonté 聖母無原罪始胎 ou 無原罪始胎. Les caractères entre ( ) sont les équivalents des caractères qui précèdent et peuvent les remplacer sans inconvénient. Ex: l'expression 被(受)動性質 peut se lire 被動性質 ou 受動性質 le sens étant le même.

Texte français: les mots entre ( ) à côté du mot principal en majuscules précisent le sens dans lequel ce mot est pris. Ex: dans PASSION (désir), PASSION (penchant), le mot Passion est pris dans le sens de désir dans le premier cas alors que dans le second, il est pris dans le sens de penchant.

Texte chinois: 1 . . . . ., 2 . . . . . Le terme est pris dans deux sens différents. Ex: déni de justice 1 審判拒絕 2 不公平. Dans le premier cas déni de justice est pris dans le sens de refus de juger. Dans le second, il est pris dans le sens d'injustice.

Texte chinois: ○○. Expression à compléter. Ex: 以○○之資格. Mettre par exemple à la place des deux ronds 商人 (commerçant).

## ABRÉVIATIONS.

<p>Adj. — Adjectif.</p> <p>Adm. — Administration.</p> <p>Antiq. gr. — Antiquité grecque.</p> <p>Antiq. rom. — Antiquité romaine.</p> <p>Astr. — Astronomie.</p> <p>Banq. — Banque.</p> <p>Bot. — Botanique.</p> <p>Cath. — Catholique.</p> <p>Cf. — Confer.</p> <p>Chim. — Chimie.</p> <p>Com. — Commerce.</p> <p>Compt. — Comptabilité.</p> <p>Dr. — Droit.</p> <p>Dr. ch. — Droit chinois.</p> <p>Dr. rom. — Droit romain.</p> <p>Econ. pol. — Economie politique.</p> <p>Fin. — Finance.</p> <p>Géogr. — Géographie.</p> <p>Géol. — Géologie.</p> <p>Gr. — Grammaire.</p> <p>Hist. — Histoire.</p> <p>Litt. — Littérature.</p>	<p>Lit. — Liturgie.</p> <p>Log. — Logique.</p> <p>Mar. — Marine.</p> <p>Math. — Mathématique.</p> <p>Méd. — Médecine.</p> <p>Mil. — Militaire.</p> <p>Mor. — Morale.</p> <p>Mus. — Musique.</p> <p>Myth. — Mythologie.</p> <p>Naut. — Nautique.</p> <p>Opt. — Optique.</p> <p>Péj. — Péjoratif.</p> <p>Phil. — Philosophie.</p> <p>Physiol. — Physiologie.</p> <p>Post. — Poste.</p> <p>Prot. — Protestant.</p> <p>Psych. — Psychologie.</p> <p>Rel. — Religion.</p> <p>Rhét. — Rhétorique.</p> <p>Soc. — Sociologie.</p> <p>Spirit. — Spiritisme.</p> <p>Théol. — Théologie.</p>
---	---

# VOCABULAIRE FRANÇAIS-CHINOIS

des

## SCIENCES MORALES ET POLITIQUES

**ABADDON.**

**ABAISSEMENT**, abaisser.

- d'un fonctionnaire.
- de la température.

**ABAISSEMENT.**

- des prix.
- du prix de la vie.

— d'une taxe.

**ABAISSEMENT**, *Dr.*

- d'un degré.
- d'une peine.

**ABAISSEMENT.**

- de la maison d'Autriche.
- des grands Vassaux.

**ABAISSEMENT**, s'abaisser,

- , vivre dans l'.
- volontaire.

**ABAISSEMENT** (décadence).

- de la littérature.

**ABAISSEMENT** (déchéance).

- des caractères.

**ABALIÉNATION**, abaliéner.

- de terres.
- de troupeaux.

**ABALOURDIR.**

**ABALOURDISSEMENT.**

**ABANDON**, abandonner.

- de territoire.

**ABANDON.**

- des affaires.
- des études.

**ABANDON** (désistement).

無底深坑之魔

降下職(官)  
降下  
氣候降下  
減低減少  
減價程度之減低

生活程度之減低

減稅

減輕

減一等

減刑

抑制

抑制

奧國皇室之

策

諸侯

勢

力之抑制

卑鄙

卑鄙

生活

衰頹

文墮落

品格之墮落

讓與之讓與

土地之讓與

牲畜之讓與

性使愚之愚

棄

棄

領土之棄

廢棄

廢棄

廢棄

委棄

*où ti chèn k'èng tchê mô.  
kiáng hiá.*

*kiáng tchě (koân).*

*k'i heou kiáng hiá.*

*kièn tī, kièn chàu.*

*kièn kiá.*

*chêng hoũ tch'èng tóu  
tchê kièn tī.*

*kièn choéi.*

*kièn k'ing.*

*kièn i t'èng.*

*kièn hing.*

*i tché.*

*i tché ngáo koũ hoâng  
chě tchê tchéng tch'ě.*

*tchôu heou ché lǐ tchê i  
tché.*

*pèi pì.*

*pèi pì chêng hoũ.*

*tsé pèi.*

*choài l'oèi.*

*wèn hió tchê choài l'oèi.  
tóu lǒ.*

*p'ín kǒ tchê tóu lǒ.*

*jáng yù, kǒ jáng.*

*t'òu tī tchê jáng yù.*

*chêng tch'òu tchê jáng yù.*

*chê tchê yù tch'oèn.*

*yù tch'oèn.*

*fáng k'i, ché k'i.*

*lǐng t'òu tchê fáng k'i.*

*fèi k'i.*

*fèi yě.*

*fèi hió.*

*wèi k'i.*









ABSENT, *Dr.*  
ABSENT, *Adj.*  
(partie absente).

失蹤人  
不在場的  
不在場之當事人

chě tsōng jèn.  
pǒu tsái tch'àng tǐ.  
pǒu tsái tch'àng tchē  
tāng ché jèn.

ABSENTÉISME.

離鄉者地主權

lǐ hiāng tchē tí tchòu  
k'iuèn.

ABSENTÉISTE.

離鄉者地主權人

lǐ hiāng tchē tí tchòu  
k'iuèn jèn.

ABSIDAL.

與殿的

ABSIDE.

與殿

ABSOLU.

絕對

—, philosophie de l'.

絕對之哲學

ABSOLU, *Adj.*

絕對的

(caractère absolu).

絕對性

(le moi absolu).

絕對我, 大我

ABSOLU.

真空

(vide absolu).

真空度

(zéro absolu).

專制

ABSOLU, *Pol.*

專制

(gouvernement absolu).

專制政體

(monarchie absolue).

君主專制政體

(monarque absolu).

專制君主

ABSOLU, *Gr.*

自立的

(ablatif absolu).

自立的

(participe absolu).

自立的

ABSOLU.

無限的

(acceptation absolue).

無限承認

ABSOLUTITÉ.

絕對性

ABSOLUTION, *Dr.*

赦免, 免除, 不論罪

— d'instance.

免訴

ABSOLUTION, *Rel.*

赦罪

—, donner l'.

誦赦罪經

ABSOLUTISME, *Phil.*

絕對論

— esthétique.

美學上之絕對論

ABSOLUTISME, *Pol.*

專制主義

— (forme de G<sup>t</sup>.)

專制政體

— (politique).

專制政治

— étatiste.

國家專制主義

— de la foule.

公眾專制主義

— de la majorité.

大多數專制主義

ABSOLUTISTE, *Phil.*

絕對派, 絕對可想

ABSOLUTISTE, *Pol.*

專制派

ABSOLUTISTE, *Adj.*

專制主義的

ngáo tién tǐ.

ngáo tién.

tsiüè toèi.

tsiüè toèi tchē tchē hiō.

tsiüè toèi tǐ.

tsiüè toèi sing.

tsiüè toèi ngò, tá ngò.

tchēn tǐ.

tchēn k'ōng.

tchēn líng tóu.

tchoān tchē tǐ.

tchoān tchē tchéng fòu.

kiün tchòu tchoān tchē

tchéng tǐ.

tchoān tchē kiün tchòu.

tsé lǐ tǐ.

tsé lǐ ts'ōng tsóu.

tsé lǐ fèn tsé.

òu tchē hién tǐ.

òu tchē hién tch'èng jèn.

tsiüè toèi sing.

chě mièn, mièn tch'òu,

pǒu luén tsoèi.

mièn sóu.

chě tsoèi.

sóng chě tsoèi kǐng.

tsiüè toèi luén.

mèi hiō cháng tchē tsiüè

toèi luén.

tchoān tchē tchòu í.

tchoān tchē tchéng tǐ.

tchoān tchē tchéng tchē.

koüo kiā tchoān tchē

tchòu í.

kōng tchóng tchoān tchē

tchòu í.

tá toüo chóu tchoān

tchē tchòu í.

tsiüè toèi p'ái, tsiüè toèi

k'ò siàng luén tchē.

tchoān tchē p'ái.

tchoān tchē tchòu í tǐ.

(tendance absolutiste).

ABSOLUTOIRE.

(excuse absolutoire).

ABSOLUTOIRE.

(sentence absolutoire).

ABSORBÉ, être.

ABSORPTION, absorber.

— des aliments.

ABSORPTION (fusion).

— d'une compagnie.

ABSORPTION.

— de territoire.

ABSORPTIVITÉ.

ABSOUFRE, *Rel.*

— q.q. de ses péchés.

ABSOUFRE, *Dr.*

— un accusé.

ABSOUTE.

ABSTÈME.

ABSTENIR, s'.

ABSTENIR, s'.

— du jeu, s'.

— de la luxure, s'.

— de vin, s'.

ABSTENTION (inaction).

ABSTENTION (récusation).

— de juge.

ABSTENTION (vote).

ABSTENTION, *Dr.*

—, bénéfice d'.

ABSTENTIONNISME.

ABSTENTIONNISTE.

ABSTINE et sustine.

ABSTINENCE.

—, théorie de l'.

— de vin.

ABSTINENCE, *Rel.*

—, dispense d'.

—, faire.

—, jour d'.

—, observer l'.

— des quatre saisons.

ABSTINENT.

ABSTINENT, *Pol.*

ABSTRACTEUR.

ABSTRACTIF.

(caractère abstractif).

專制主義的傾向

免除的, 解除的

免除宥恕  
無罪的不論  
專罪之宣告

吸收收心

吸收食併

吸收併吞

tchoân tché tchòu i tì  
k'ing hiáng.

mièn tch'òu tì, kiài  
tch'òu tì.

mièn tch'òu yeóu chòu.

òutsoèi tì, p'òu luén tsoèi tì.

òu tsoèi tchê siuèn káo.

tchoân sìn.

hǐ cheòu.

cheòu chě.

hǒ p'ing.

kōng sê tchê hǒ p'ing.

p'ing t'oèn.

kiáng t'òu tchê p'ing

hǐ cheòu lǐ. [ t'oèn.

chě tsoèi.

wéi jèn chě tsoèi.

chě yeóu, mièn sóu.

chě yeóu pèi káo jèn.

tá chě tsi, chě tào.

kiài tsieòu tchê.

p'òu h'ing wèi, siào kǐ  
h'ing wèi.

kin kiài, tsé kin.

kiài t'ou.

kiài chě.

kiài tsieòu.

p'òu h'ing wèi, siào kǐ

hoèi pì. [ h'ing wèi.

t'oèi ché tchê hoèi pì.

k'í k'iuèn.

ts'è tsiuè.

ts'è tsiuè tchê lí i.

k'í k'iuèn tchòu i.

k'í k'iuèn tchê.

tchê yǔ ngān jǒu.

tsiè yǔ, tsiè tchê.

tsiè yǔ chòu, jèn k'òu

tsiè tsièu. [ chòu.

siào tchāi, tchāi kiài.

mièn cheòu siào tchāi.

tch'è tchāi.

tchāi jě.

cheòu siào tchāi.

sé kǐ siào tchāi.

tsiè in chě tchê.

t'èou p'iao k'í k'iuèn tchê.

tch'èou siáng kiá. [ tì.

tch'èou siáng tì, lí siáng

tch'èou siáng tì t'è tchê.

ABSTRACTION

(terme abstraktif).  
**ABSTRACTION**, abstraire.  
 — extensive.  
 — intellectuelle.  
**ABSTRACTION**.  
 —s, tomber dans les.  
 — métaphysique.

**ABSTRACTIVITÉ**.  
**ABSTRAIT**.  
 (idée abstraite).  
 (science abstraite).  
**ABSTRUS**.

**ABSURDE**.  
 —, démonstration, par l'.  
**ABSURDITÉ**.  
**ABUS**, abuser.  
 — d'autorité.  
 — de blanc-seing.

— d'un droit.  
 — de pavillon.  
 — de procédure.  
**ABUS**.  
 — de la Grâce.

— de philosophie.  
**ABUS**.  
 — de pouvoir.

**ABUS**.  
 — de confiance.  
**ABUS** (mauvaise habitude).  
**ABUS** (pratique coupable).  
**ABUSER**, s'.

**ABUSIF**.  
 (émission abusive).  
 (peine abusive).  
**ABUSIF** (sans utilité).  
 (appel abusif).

**ACADÉMICIEN**.  
**ACADÉMICIEN**, Phil.  
**ACADÉMICITÉ**.  
**ACADÉMIE**, Phil.  
 —, l'ancienne.  
 —, jardin de l'.  
 —, la moyenne.  
 —, la nouvelle.  
**ACADÉMIE**.  
 —, membre de l'.

象語  
 抽象[作用]  
 抽演抽[法]  
 知力抽象  
 空想  
 陷於空想  
 玄學上之空想

抽象性(力)  
 抽象的  
 抽象觀念  
 抽象科學  
 抽象的  
 深奧的,玄涉的

不條理的  
 反證證明  
 不條理  
 濫用濫用  
 聯權濫用  
 空白署名之濫用

權利之濫用  
 濫用旗幟  
 濫訴  
 妄用  
 聖寵之妄用

哲學之妄用  
 逾越權行爲  
 違背罪  
 背信罪  
 惡習罪  
 舞弊流弊,弊病

自欺的  
 濫發的  
 濫刑的  
 無益的  
 無益之上訴  
 學士院會  
 學士園派會  
 學士園之稱號  
 學士園  
 舊學園  
 阿加特米亞學園  
 中學園  
 新學園  
 學士院  
 學士院會

tch'eou siang yü.  
 tch'eou siang [tsò yóng].  
 yèn tch'eou [fä].  
 tchê lî tch'eou siang.  
 k'ông siang.  
 hièn yü k'ông siang.  
 hiuèn hiö cháng tchê  
 k'ông siang.  
 tch'eou siang sing (lî).  
 tch'eou siang tî.  
 tch'eou siang koän nièn.  
 tch'eou siang k'ô hiö.  
 chên ngáo tî, hiuèn  
 miào tî.  
 pöu t'iao lî tî.  
 fân tchéng tchéng ming.  
 pöu t'iao lî.  
 lân yóng.  
 tchê k'iuèn lân yóng.  
 k'ông pè chöu ming tchê  
 lân yóng.  
 k'iuèn lí tchê lân yóng.  
 lân yóng k'î tch'é.  
 lân söu.  
 wáng yóng.  
 chéng tch'óng tchê wáng  
 yóng.  
 tchê hiö tchê wáng yóng.  
 yü yü.  
 yü k'iuèn hing wèi.  
 wèi péi.  
 péi sin tsoéi.  
 ngö sî.  
 ou pi, lieou pi, pi ping.  
 tsé k'î.  
 lân yóng tî.  
 lân fä.  
 lân hing.  
 ou i tî.  
 ou i tchê cháng söu.  
 hiö ché yuèn hoéi yuèn.  
 hiö yuèn p'ai.  
 hiö ché tchê tch'êng háo.  
 hiö yuèn.  
 kieou hiö yuèn.  
 ä kiä t'è mi yä hiö yuèn.  
 tch'ông hiö yuèn.  
 sin hiö yuèn.  
 hiö ché yuèn.  
 hiö ché yuèn hoéi yuèn.





— sous réserve.  
**ACCEPTEUR.**  
 — intervenant.  
 — d'une lettre de change.  
**ACCEPTIONILATION, Dr. rom.**  
**ACCEPTION.**  
 — figurée.  
 — d'un mot.  
 — propre.  
**ACCEPTION.**  
 — de personnes.  
 — —, ne pas faire.  
**ACCÈS.**  
 — d'une place forte.  
**ACCÈS (entrée).**  
 — commun, droit d'.  
**ACCÈS.**  
 — à la mer.  
**ACCÈS.**  
 — de folie.  
 — de maladie.  
 — de passion.  
**ACCÈS.**  
 — à la carrière militaire.  
 — à un tribunal, avoir.  
**ACCESSIBLE.**  
**ACCESSIBILITÉ.**  
**ACCESSION, accéder.**  
 — aux traités.  
**ACCESSION.** [ques.  
 — aux fonctions publi-  
**ACCESSION.**  
 — au trône.  
 — — — de l'Empereur.  
**ACCESSION.**  
 — de territoire.  
**ACCESSION, Dr.**  
 —, chose acquise par.  
 —, droit d'.  
 — par adjonction.  
 — artificielle.  
 — par mélange.  
 — mixte.  
 — naturelle.  
 — au profit d'un im-  
 meuble.

不單純承兌  
 承兌人承兌人  
 榮譽承兌人  
 匯票之承兌人  
 假裝免除契約  
 意義借之意義借義  
 假借義之意義借義  
 語義義面  
 本義面  
 情面  
 人之情面  
 不顧人之情面  
 接近之接近  
 要入之接近  
 入路權  
 到會權  
 達達海之權利  
 激發狂病激發憤激  
 資格軍職之資格  
 就有起訴之資格  
 可近的的,可達到  
 1 參加加入條約  
 2 感受  
 參加加入條約  
 從從事公職  
 從從事公職  
 登即位  
 即位  
 皇皇帝即位  
 增增加  
 增土地之增加  
 加增物之增加  
 加增物之所有權  
 附合加增  
 人爲之加增  
 混和之加增  
 天和人加增  
 自然原因之加增  
 不動產上之加增

pòu t'ân choèn tch'èng  
 tch'èng toèi jèn. [toèi.  
 yòng yù tch'èng toèi jèn.  
 hoèi p'iao tchê tch'èng  
 toèi jèn.  
 kià tchoäng mièn tch'òu  
 i i. [k'i yò.  
 kià tsie tchê i i, tsie i.  
 yù i.  
 pèn i.  
 ts'ing mièn.  
 jèn tchê ts'ing mièn.  
 pòu kóu jèn tchê ts'ing  
 tsie kin. [mièn.  
 yáo sai tchê tsie kin.  
 jöu lóu.  
 jöu hoèi k'iuèn.  
 táo tã.  
 tã hai tchê k'iuèn lí.  
 k'i fã.  
 fã k'oäng.  
 fã ping.  
 fén k'i.  
 tsê kò. [kò.  
 tsieóu kiün tchê tchê tsê  
 yeòu k'i sóu tchê tsê kò.  
 k'ò tsie kin t'i, k'ò tã táo  
 t'i.  
 tsie kin, kàn cheóu.  
 ts'ân kiã.  
 kiã jöu t'iao yó.  
 ts'óng ché.  
 ts'óng ché kông tchê.  
 têng wéi.  
 ts'i wéi.  
 hoäng tí ts'i wéi.  
 tsêng kiã.  
 l'òu tí tchê tsêng kiã.  
 kiã tsêng, t'ien fòu.  
 kiã tsêng öü.  
 kiã tsêng öü tchê soüo  
 yeòu k'iuèn  
 fòu hò kiã tsêng.  
 jèn wéi tchê kiã tsêng.  
 hoèn hoü kiã tsêng.  
 t'ien jèn kiã tsêng.  
 tsé jän yuèn in tchê kiã  
 tsêng.  
 pòu tóng tch'an cháng  
 tchê kiã tsêng.